# TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS ..... 9

INTRODUCTION ..... 11

I. LES MANUSCRITS ..... 11

II. ÉTABLISSEMENT DU TEXTE ..... 15

1. CHOIX DU MANUSCRIT DE BASE ..... 15
2. RÉSOLUTION DES ABRÉVIATIONS ..... 16
3. CORRECTIONS ..... 17

III. LANGUE DU MANUSCRIT DE BASE ..... 19

1. PHONÉTIQUE ET GRAPHIES ..... 19
   Voyelles ..... 19
   Consonnes ..... 20
2. MORPHOLOGIE ..... 22
   Déclinaison ..... 22
   Articles ..... 24
   Démonstratifs ..... 24
   Possessifs ..... 25
   Pronoms personnels ..... 26
   Pronoms relatifs ..... 27
   Indéfinis ..... 27
   Morphologie verbale ..... 27
3. SYNTAXE ..... 32
4. VERSIFICATION ..... 36

digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

IV. ANALYSE DE LA CHANSON ..... 41
V. ENJEUX ET DESSEINS DE *LA PRISE D'ORANGE* .. 45
1. *LA PRISE D'ORANGE* ET LES DONNÉES HISTORIQUES ... 46
2. L'EXISTENCE D'UNE RÉDACTION ANTÉRIEURE ..... 49
3. LE TROISIÈME VOLET D'UN TRIPTYQUE ..... 55
4. UNE COMPOSITION SIGNIFIANTE ..... 59
5. TRADITION ET RENOUVELLEMENT ..... 63

**BIBLIOGRAPHIE** ..... 73

**PRINCIPES D'ÉDITION ET DE TRADUCTION** ..... 83

**LA PRISE D'ORANGE**

TEXTE ET TRADUCTION ..... 85

**CHOIX DE VARIANTES** ..... 221

**ANNEXES** ..... 233
EXTRAIT DE B[1] ..... 233
EXTRAIT DE C ..... 234
EXTRAIT DE D ..... 235
EXTRAIT DE E ..... 236

**GLOSSAIRE** ..... 239

**INDEX DES NOMS PROPRES** ..... 267

**LISTE DES PROVERBES OU EXPRESSIONS SENTENCIEUSES** ..... 277

**TABLE DES MATIÈRES** ..... 279